Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Simona
Cognome	Munari

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua francese 1B
Inglese	French Language 1B

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2021-22
	◉ L ○ LM ○ LM CU
CdS	LLEM
Codice	8048150 (sottocodice 1B: M-290)
Canale	
CFU	6
Lingua	italiano e francese

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	
Inglese	

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	La formazione linguistica triennale prevede una riflessione sulla lingua come fenomeno storico, sociale e culturale. Obiettivo del corso è fornire un approccio critico e storico allo studio della lingua francese e sensibilizzare lo studente ai suoi caratteri distintivi morfologici, sintattici e lessicali. L'insegnamento fornisce allo studente gli strumenti per accostarsi alla lingua francese nella sua dimensione storica attraverso un lavoro di analisi e riflessione sui dizionari mono e bilingui. Il corso di lettorato offre invece un approfondimento delle competenze grammaticali, sintattiche e lessicali per migliorare il livello di comprensione ed espressione scritta e orale.
Inglese	The course is expected to provide first year students with the necessary basis to start their studies in French language and culture. A critical approach to the French Language, considered in its roots, developments and relations with other languages, will provide students with an indispensable cultural and historically based approach. The course includes an outlook on the history and the structures of the French language, and on its diffusion throughout the centuries. Students will study past and present mono-and bilingual dictionaries, learn how they work and how to use them. Language classes aim to develop language skills with specific attention to grammar, syntax and vocabulary, to oral and written comprehension, as well a sto oral and written communication.

Prerequisiti

Italiano	E'auspicato un livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.
Inglese	French language –European standard level A1 Italian language –European standard level B2.

Programma

Italiano	La ritraduzione: il dibattito teorico Ritradurre i classici; Ritraduzioni d'autore; La ritraduzione e il canone; Studio di casi.
Inglese	Retranslation and the Literary Canon

Modalità di valutazione

- [ ] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Modulo di Lingua (prof. Munari): prova orale in lingua in cui lo studente dovrà dimostrare, oltre alla conoscenza dei contenuti del modulo, un'adeguata competenza linguistica e discorsiva compatibile con il livello del corso seguito. L'esame del modulo B deve essere sostenuto contemporaneamente a quello del modulo A. E' richiesto di portare i materiali all'esame. Esame di lettorato scritto e orale. L'esame di lettorato è propedeutico all'esame di modulo e il voto fa media con l'esame di modulo. Per i programmi e i testi di riferimento rivolgersi ai lettori (sito del CLA, Centro Linguistico di Ateneo).
Inglese	The exam consists of 3 parts: - Written language test (Lettorato) - Oral language test (Lettorato) - Oral exam with prof. Munari. The results of written and oral lettorato'test will be integrated with the mark of the Lingua Francese course. For Lettorato exames please see CLA (Centro LInguistico di Ateneo).

Testi adottati

Italiano	Gli studenti che intendono frequentare sono invitati a munirsi delle dispense depositate presso la copisteria Universitalia prima dell'inizio del corso. Per il programma per studenti non frequentanti, vedere la bibliografia di riferimento. I libri in francese sono reperibili sui siti amazon.it, amazon.fr e su altri siti francesi, oppure si possono ordinare presso la Librairie française Stendhal di Roma. Gli articoli sono reperibili ai link indicati.
Inglese	Students attending the course should look for training material (dispense) at Universitalia. For non attending students, see general bibliography.

Bibliografia di riferimento

Italiano	Bibliografia di approfondimento e PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI: - Agnès Desarthe, Comment j'ai appris à lire, ed. Stock, 2013 - Antoine Berman, La retraduction comme espace de la traduction, "Palimpsestes. Revue de traduction" 4/1990 htttp://palimpsestes.revues.org/596 - Yves Gambier, La retraduction, retour et détour, "Meta. Journal des traducteurs", 39-3/1994, https://id.erudit.org/iderudit/002799ar
Inglese	Bibliography for non attending students: - Agnès Desarthe, Comment j'ai appris à lire, ed. Stock, 2013 - Antoine Berman, La retraduction comme espace de la traduction, "Palimpsestes. Revue de traduction" 4/1990 htttp://palimpsestes.revues.org/596 - Yves Gambier, La retraduction, retour et détour, "Meta. Journal des traducteurs", 39-3/1994, https://id.erudit.org/iderudit/002799ar

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Modulo di Lingua Francese: lezioni frontali in italiano e francese. Lettorato: attività didattiche di lettura, dettato, comprensione scritta e orale, traduzione per consolidare e approfondire le conoscenze morfologiche, sintattiche e lessicali della lingua francese.
Inglese	The course provides French language classes and laboratories, as well as lectures with prof. Simona Munari.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Lezioni in aula.
Inglese	Lectures.